卒業セミナーⅠ

科目ナンバリング　SEM-401
選択必修　　2単位

ﾙ･ﾙｰ 清野 ﾌﾞﾚﾝﾀﾞﾝ

1. 授業の概要（ねらい）

ゼミは主に2つの活動から構成されます。
①参加者全員で決めたフランス語の動画（ドラマやアニメ、ユーチューバー等）を教材に，学生たちがフランス語を聞き取り，書き写し，和訳し，最終的に字幕を作成し映像に打ち込みます。
②先輩たちが着手したコートジボワールの漫画の和訳を出版に向けて続けます。
それらの作業は3～4人のグループで行います。
また、その過程において学生が難しいと思った表現・文法要項、そして動画・漫画の文化的な背景等について調べたり発表したりします。
尚，このゼミは基本的にフランス語で行います。

2. 授業の到達目標

フランス語をより理解することは勿論のこと，すでに身についてきたフランス語を何らかの作品（産物）として残すことがゼミの最も重要な目標です。
言語を学ぶ段階から，言語を使って何かを説明したり，表現したり，調べたりする段階へと進むことができれば理想的です。
DELF B1-B2レベルの理解力と表現力を目指しましょう。

3. 成績評価の方法および基準

仏語聞き取りと書き写し：約20%
台詞の和訳と字幕作成：約20%
例文作成・小作文、小発表：約20%
漫画の和訳：約20%
出席点：約20%
尚，出席点に関しては減点方式を取り，5回目の欠席で不合格となります。遅刻は2回につき欠席扱いとなります。

4. 教科書・参考文献

教科書
必要に応じてゼミでプリント配布します。

5. 準備学修の内容

作業をできるだけゼミ内で進めていきますが，ゼミ外での作業（宿題）もありえますので，そのように覚悟しておいて下さい。
特に，字幕を作成するにあたっての聞き取りは容易ではないので，家で動画を繰り返し何回も観たり聴いたりしなければなりません。漫画も難しいので家で読んでおく必要があります。
また、ゼミで発表するためにもそれなりの準備時間が必要になります。

6. その他履修上の注意事項

フランス語コースの学生なので，まずはひたすらフランス語能力の向上に努めましょう。そのために授業と関連するもの以外にも，インターネット等を活用して自分の興味のあるテーマ・分野に関するフランス語の記事を読んだり，動画（映画やドラマ、ユーチューブ等）を観たり，歌を聴いたり、文章（漫画、Twitter等も含めて）を読んだりしてみましょう。
尚，セミナーの時に質問を聞かれる可能性が常にありますし，大人としてのマナーでもありますから常に相手の話していることを聞いて理解するようにしましょう。

7. 授業内容

【第1回】　ガイダンス：シラバスの確認と共有，テーマ・動画選定，グループとタイムスケジュール作成，作業分担
【第2回】　グループワーク①：映像聞き取り①
【第3回】　グループワーク①：台詞の和訳①
【第4回】　グループワーク①：字幕作成①
【第5回】　グループ替えとグループワーク②：漫画和訳①
【第6回】　グループワーク②：漫画和訳②
【第7回】　グループワーク②：漫画和訳③
【第8回】　字幕①と漫画和訳①②③の発表と確認
【第9回】　グループ替え、映像選定とグループワーク③：聞き取り②
【第10回】　グループワーク③：台詞の和訳②
【第11回】　グループワーク③：字幕作成②
【第12回】　グループ替えとグループワーク④：漫画和訳④
【第13回】　グループワーク④：漫画和訳⑤
【第14回】　グループワーク④：漫画和訳⑥
【第15回】　字幕②と漫画和訳④⑤⑥の発表と確認